

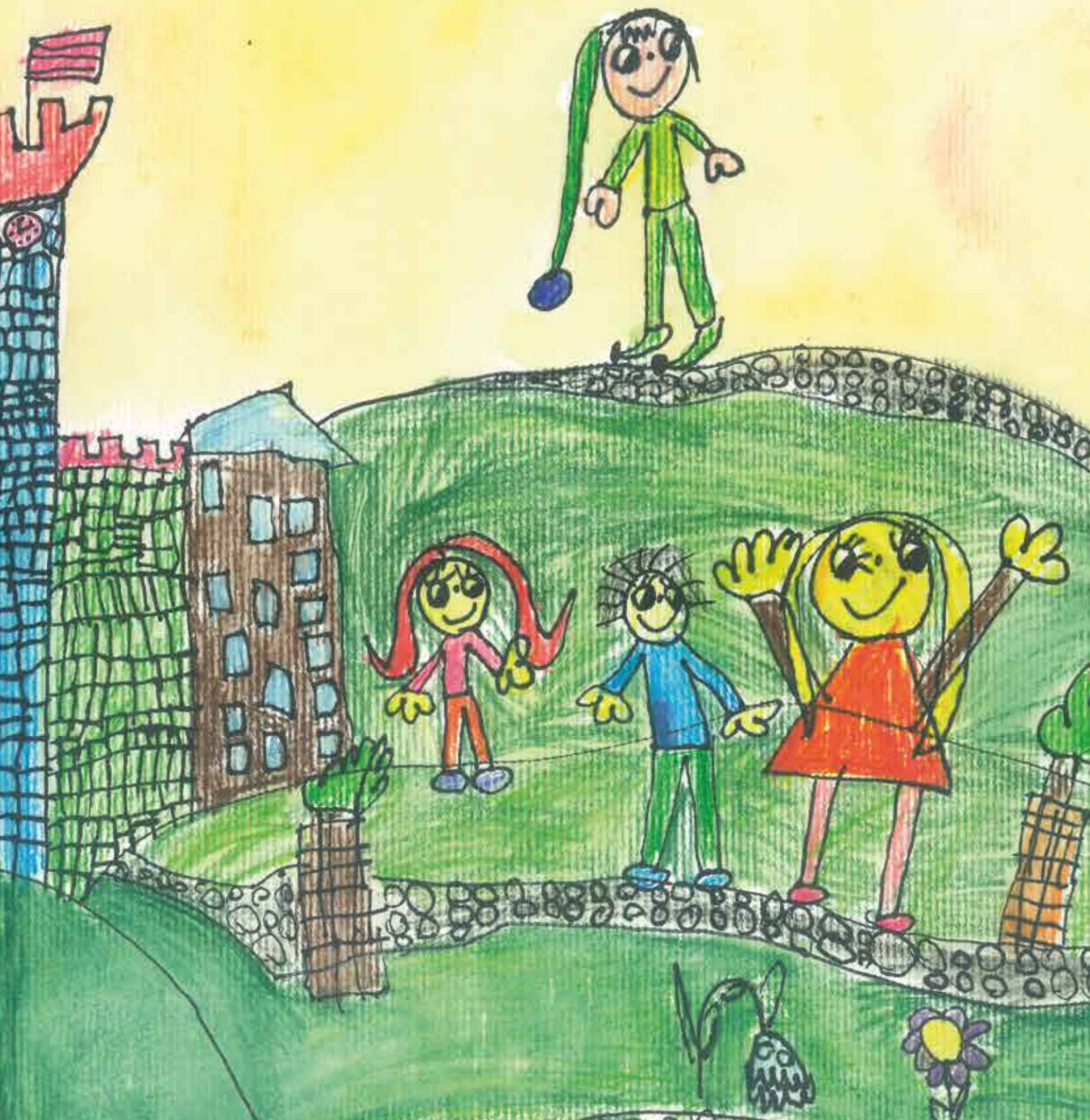
OTROŠKI TURISTIČNI VODNIK PO LJUBLJANI
CHILDREN'S TOURIST GUIDE OF LJUBLJANA



Škratek

se potepa po Ljubljani

ELF IS WANDERING AROUND LJUBLJANA



Škratek

se potepa po Ljubljani

ELF IS WANDERING AROUND LJUBLJANA

Otroški turistični vodnik po Ljubljani »Škratek se potepa po Ljubljani« je zbirka 13 turističnih znamenitosti, ki so se še posebej vtisnile v spomin 5-6 letnim otrokom Vrtca Galjevica med raziskovanjem najlepšega mesta Evrope - Ljubljane, ki ga v letu 2016 krasi tudi naziv Zelena prestolnica Evrope.

Otroci so znotraj celoletnega projekta obiskali preko 25 znamenitosti Ljubljane in nato ob mentorstvu strokovnih delavk vrtca vsebinsko oblikovali zgodbico o Škratku (povzet po Škratu Galu iz Narodne galerije ter Škratku prijateljčku), ki se potepa po Ljubljani. Zgodbico so otroci ilustrirali ter v njej uporabili svoje fotografske posnetke.

The children's tourist guide around the city of Ljubljana entitled »Elf is wandering around Ljubljana« is a collection of 13 tourist sights which have left a particular imprint in the memory of children from The Galjevica Kindergarten, aged 5-6, during their exploration of the most beautiful city in Europe- Ljubljana- which has been awarded the distinguished title »The European Green Capital« for 2016.

During a whole-year project the children visited over 25 sights of Ljubljana and afterwards under the mentorship of the kindergarten professional workers created the content of a story about the little Elf (adapted from Gal, the Dwarf from the National Gallery and Elf, the little friend) who wanders around and explores the city of Ljubljana. The story was illustrated by the children and it includes their own photographs from their exploration of the Slovenian capital- Ljubljana.

Skupaj pa bomo poiskali tudi s pomočjo zemljevida Ljubljane:

URO NA POSTAJI,
OKRASNI STEBER NA AVTOBUSNI POSTAJI,
ZMAJA NA ZMAJSKEM MOSTU,
SVETILKO NA ČEVLJARSKEM MOSTU,
KIP FRANCETA PREŠERNA,
LJUBLJANSKI GRAD,
VHOD V FRANČIŠKANSKO CERKEV,
BRANJEVKA NA MESTNI TRŽNICI,
BOTANIČNI VRT,
ŽIVALSKI VRT,
DEČKA S PIŠČALKO V PARKU TIVOLI,
EMONSKO OBZIDJE IN STARO POSODO,
VHOD V NARODNO UNIVERZITETNO KNJIŽNICO,
MESTNO HIŠO,
ROBBOV VODNJAK.

Škratkov zemljevid Ljubljane



10
Park Tivoli



11
Živalski vrt



13
Emonsko obzidje



14 12
Narodna univerzitetna
knjižnica



5
Prešernov spomenik



4
Čevljarški most



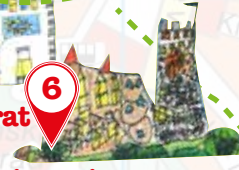
7
Franciškanska
cerkev



8
Mestna tržnica



15
Magistrat



6
Ljubljanski grad



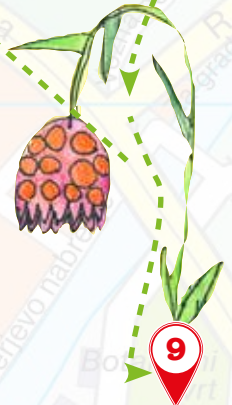
3
Zmajski most

2
Avtobusna postaja
Železniška postaja

1



Vrtec Galjevica • Galjevica 35 • SI - 1000 Ljubljana
Telefon: 01/ 420 47 00 • faks: 01/ 420 47 09 • www.vrtec-galjevica.si



9
Botanični vrt



Nazaj na zemljevid

Železniška postaja

Nekega dne se je škratek pripeljal v lepo, veliko mesto Ljubljana. Ko je skočil z vlaka, kjer je bilo polno potnikov, je zagledal tudi tovorne vlake. Hitro se je skrila za največji tovor, a komaj je vlak speljal, je škratek padel dol.

1

The little Elf one day took a train ride to a beautiful, big city of Ljubljana. When he jumped off the train where there were many passengers, he also saw the trains which were carrying cargo. He quickly hid behind the biggest piece of cargo, but as soon as the train started its journey, the little Elf fell off of it.



URA NA ŽELEZNIŠKI POSTAJI / THE CLOCK AT THE TRAIN STATION





Nazaj na zemljevid

Avtobusna postaja

Ko se je pobral, je zagledal veliko avtobusov, ki so vozili v vse smeri. Misлил si je: »Le kam hitijo avtobusi?«
Skočil je na največji avtobus in se odpeljal proti centru mesta.
Na Zmajskem mostu je zagledal velikega zmaja

2

When he picked himself up, he saw many buses which were driving in all directions. He thought to himself:
»Where are all these buses hurrying to? «
He jumped on the biggest bus and took a ride to the centre of the city.
On The Dragon Bridge he saw a big dragon.







Zmajski most

Škratek si je mislil: »O, kako velik zmaj, ko bi le jaz imel takega prijatelja!« V tistem trenutku je zmaj z mostu postal živ. Zmaj je rekel škratku: »Živijo, jaz sem ljubljanski zmaj. Vidim, da si prav poseben škratek, ki raziskuje mesto. Jaz pa poznam vse skrivnosti Ljubljane in ti jih bom pokazal. Samo pojdi za mano!« Škratek je dejal: »Zelo sem vesel, da sva se spoznala, a meni je zelo vroče in bi se rad malo ohladil!« Zmaj je odgovoril: »Seveda, tudi meni je vroče. Pridi, greva plavat v reko, ki teče skozi naše mesto. Veš, to je reka Ljubljanica! Boš videl, kako zabavno bo, ko bova plavala pod mostovi!«

3

The little Elf thought to himself: »Wow, how big is this dragon, if only I could have a friend like this! «

In that moment the dragon from the bridge came alive. The Dragon said to the little Elf:

»Hi, I am the Dragon of Ljubljana. I see that you are a very special little Elf who likes to explore the city. I know all the secrets of Ljubljana and I will show them to you. Just follow me! «

»I am very pleased to meet you, but I am also very hot and would like to cool myself a bit! «

»Of course, I am hot myself too. Come on; let's take a swim in the river which runs through our city. You know, this is the Ljubljanica River. You will see how fun it will be to swim under the bridges! «







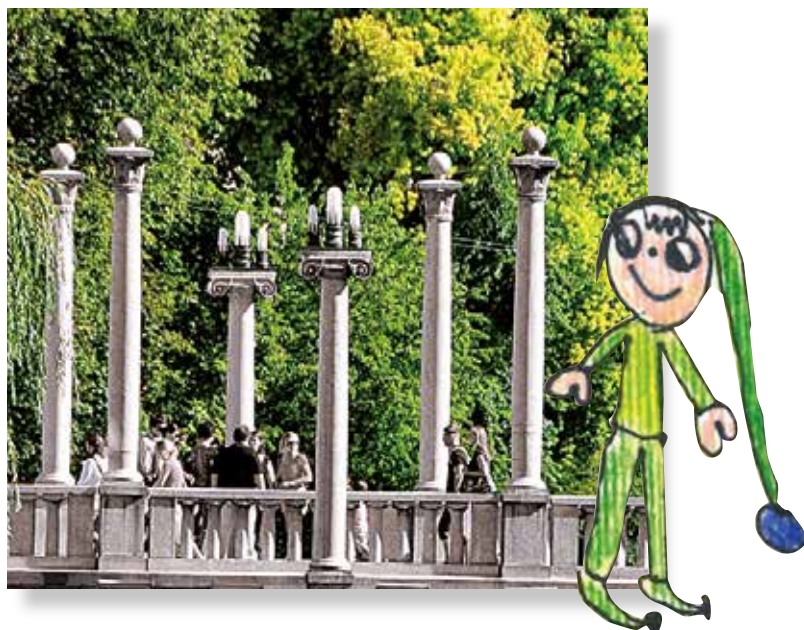
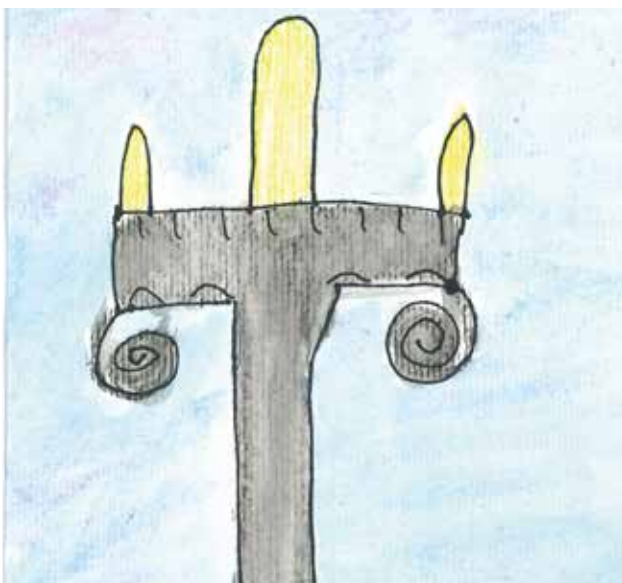
Čevljarški most

Zmaj in škratek sta skočila v Ljubljanico. Ker sta bila čarobna, sta lahko plavala samo pod vodo. Kmalu sta se zataknila tja, kamor privežejo ladjice, in ko sta splezala ven, je zmaj rekel škratku: »Poglej, kam sva priplavala, ravno pred kip Franceta Prešerna!«

4

The Dragon and the little Elf jumped into the Ljubljanica River and because they were magical, they could swim only underwater. Soon they got stuck in the place where they moored the river boats and when they climbed out, the Dragon said to the little Elf:

»Look, where we have swum to, just in front of the France Prešeren Monument!«







Prešernov spomenik

Škratek je začudeno rekel: »Kdo pa je to?« Zmaj mu odgovori: »France Prešeren je največji slovenski pesnik. V tistih časih, ko je živel, so ga otroci klicali, kako že ... A veš, da kar dr. Fig. «

Škratek vpraša: »Zakaj pa dr. Fig? Ali je rad jedel fige, tako kot moj dedi Škratimir?«

»Ne, dr. Fig so ga klicali, ker je otrokom delil suhe fige, s katerimi so se sladkali, saj drugih posladkov sploh niso imeli,« je razložil zmaj in široko razprl svoja zmajeva usta, ker je bil tako zaspan. Škratek pa se je ustrašil, da ga bo pojedel. Zmaj je rekel: »Ne boj se, škrat, ne bom te pojedel, samo zaspan sem.

Pridi, greva zdaj spat na Ljubljanski grad, ki stoji na hribu sredi Ljubljane!«

5

The little Elf said in amazement: »Who is he? « The Dragon answered him: »France Prešeren was the most famous Slovenian poet. In the time when he lived the children called him... what was it... you know, it was Dr.

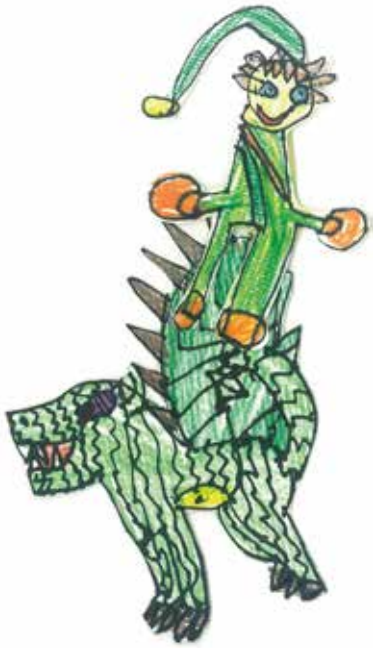
Fig. « The little Elf asked: »Why Dr. Fig, did he enjoy eating figs just like my grandpa Elfman? «

»No, he was called Dr. Fig because he handed out dry figs to children for them to enjoy something sweet as they didn't have any other sweets. « The Dragon explained and widely opened his dragon mouth because he was so tired. The little Elf became afraid that the Dragon would eat him. The Dragon said: » Don't be afraid, little Elf, I am just sleepy. Come on; let's go for a nap to the Ljubljana Castle, which stands on top of the hill in the middle of Ljubljana! «





PRESEREN



Ljubljanski grad

»Ja, greva,« reče škratek in se zmaju usede na rep. Zmaj poleti na Ljubljanski grad in v razglednem stolpu skupaj sladko zaspita. Naslednje jutro ju zbudi glasno zvonjenje cerkvenih zvonov. Škratek se razjezi: »Kdo me zdaj budi, da še spati ne morem!«

6

»Yes, let's go! « The little Elf said and sat on the Dragon's tail. The Dragon flew to the Ljubljana Castle and in the lookout tower they sweetly fell asleep. The next morning they were woken up by the loud ringing of bells from the church. The little Elf became angry: »Who is waking me up now when I want to be sleeping! «

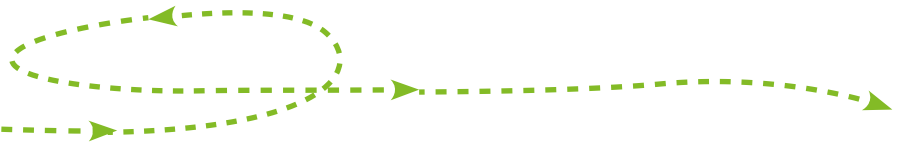






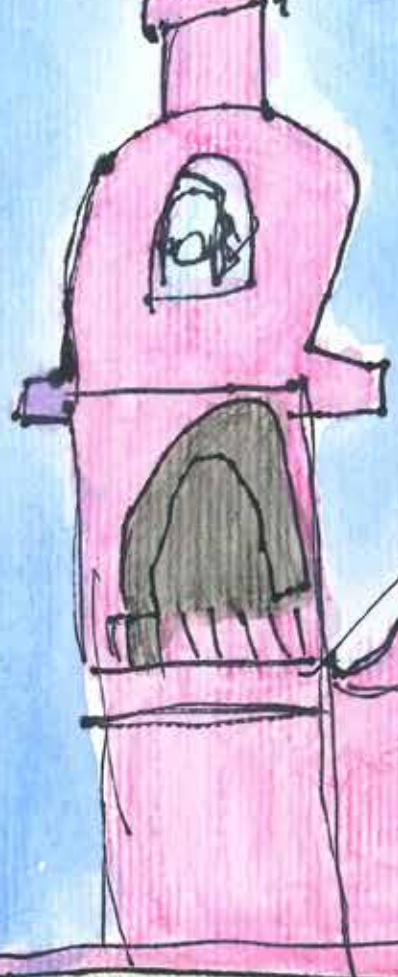
Františkanska cerkev

Zmaj mu odgovori: »Zjutraj na frančiškanski cerkvi pozvonijo zvonovi, da prebudijo vse, ki v mestu spijo.«
 »A tako, no prav, če Ljubljancani ne spijo, pa tudi midva ne bova več spala. Samo, kaj pa bova delala midva?« je zazelal škratek. »Kako to misliš, kaj bova delala? Potepala se bova, saj si zato prišel v naše lepo mesto, ti mali škratek,« je rekel zmaj. »Ja, prav, samo lačen sem že in mesta ne bom mogel raziskovati, če mi bo krulilo v želodčku!«



The Dragon answered him: » In the morning the bells of the Franciscan church ring to wake up everyone who is still asleep in the city. « » Oh well, if the people of Ljubljana aren't sleeping, then also we won't be sleeping anymore. But then what will we be doing? « The little Elf yawned. The Dragon said: »What do you mean what we going to do; we are going to explore the city, that is why you came to our beautiful city, you little Elf! «
 »Yes, that's fine by me, but I am hungry and I won't be able to explore the city if my stomach is rumbling! «







Mestna tržnica

»Odpeljal te bom na mestno tržnico, kjer je polno dobrot. Gotovo boš našel kakšno, ki ti bo teknila.« Škratek navdušeno zmaju skoči na hrbet in odletita na ljubljansko tržnico. Ko zagledata vse dobrrote, se jima kar sline cedijo in branjevke prosita za dve sladki jabolki, ki ju z veseljem pojesta. Lepo se zahvalita, potem pa škratek reče: »Kam me boš pa zdaj odpeljal?«

8

»I will take you to the Central Market where there are plenty of treats. I'm sure you will find one that you will enjoy.« The little Elf excitedly jumped onto the Dragon's back and they flew to the Ljubljana Central Market.

When they saw all the treats, their mouths were watering and so they asked the produce vendors for two sweet apples which they then gladly ate. They thanked the vendor and afterwards the little Elf said: »Where will you take me now? «







Botanični vrt

»Odpeljal te bom tja, kjer rastejo najvišja drevesa, cvetijo najlepše rožice, v ribniku plavajo zlate ribice in se po kamnih sprehajajo želve. Škratek vpraša: »Kje pa je ta čarobni gozd?« »To ni gozd, temu se reče Botanični vrt.

To je velik vrt, kamor radi pridejo otroci iz vrtca pogledat različne rastline in živali iz ribnika.«

Ko prispeta v Botanični vrt, se škratek čudi visokim in mogočnim drevesom. Hitro spleza na najvišje drevo in povabi še zmaja, da se mu pridruži. Zmajček pa reče: »O ne, ne, jaz sem pretežak, da bi splezal sem gor, pridi dol, k meni, ti bom pokazal še živali, ki si jih otroci lahko ogledajo v živalskem vrtu.«

9

»I will take you to where the highest trees grow, the most beautiful flowers bloom, where goldfish swim in the pond and turtles walk on stones.« The little Elf asked: »Where is this magical forest?«

»This is not a forest. This place is called the Botanical Garden. It is a big garden where children from the kindergarten like to come to and see different plants and animals from the pond.«

When they arrived to the Botanical Garden, the little Elf was amazed by the tall and mighty trees. He quickly climbed the tallest tree and then invited the Dragon to join him. The Dragon said: »Oh no, no, I am too heavy to climb up, come down to me and I will show you also the animals which children can see in the zoo.«







Nazaj na zemljevid

Park Tivoli

»Super, pojdiva, komaj čakam, da pozdravim svoje prijatelje slone,« je rekel škratek in kot blisk splezal z drevesa. »Kako pa bova prišla v živalski vrt?« »Le kako, čez park Tivoli bova poletela na mojih širokih zmajevih krilih in pogledala še otroke, ki se v Tivoliju igrajo na največjih igralih.«

Ko sta poletela, je škratek navdušeno zaklical: »O, kako zabavna igrala in koliko otrok!

Joj, jaz pa komaj čakam, da pridem v živalski vrt!«

Zmajček ga ojunači: »Ne bodi nestrpen, samo čez park poletiva in še čez gozd Rožnik, pa bova že pri tvojih prijateljih slonih.«

10

»Great, let's go, I can't wait to greet my friends, the elephants « said the little Elf and as fast as a snake climbed down from the tree. »How will we get to the zoo? «

»How indeed; we are going to fly across the Tivoli Park on my wide dragon wings and also take a look at the children who are playing on the biggest playground equipment in Tivoli. «

When they flew away, the little Elf excitedly shouted out loud: »Wow, how fun all this playground equipment seems and how many children are there! I can't wait to arrive at the zoo! «

The Dragon settled his mind: »Don't be impatient, we just have to fly across the park and then across the Rožnik forest and we will arrive at your friends, the elephants. «







Živalski vrt

»Joj, zmaj, koliko živali je tukaj v živalskem vrtu. Saj vidim opice, leve, zebre, tigre, žirafe, medvede, ptice in še kače, ki se jih jaz kar malo bojim!« »Ja, ja, škratek, tukaj so čudovite živali, ki jih hranijo samo skrbniki, otroci pa sploh ne, saj jih lahko tudi prestrašijo. Pa bonbončkov tudi ne smejo metati živalim v kletke! No, zdaj pa pridi, zapri oči, da te odpeljem na prav posebno mesto v živalskem vrtu.« »Vavvvv, kako visok tobogan, pojdiva zmajček, se greva spuščat! Uuu, kako leti!« Celo popoldne sta gledala živali in se igrala. Proti večeru je škratek rekel: »O, zmajček, kako sem utrujen od potepanja po Ljubljani. Najraje bi se ulegel v svojo škratovo posteljo in poslušal pravljico, ki mi jo vsak večer pove moja mamica.«

11

»Oh, Dragon, how many animals are here in the Zoo. I can see monkeys, lions, zebras, tigers, giraffes, and also bears, birds, and snakes which I am a bit afraid of!« »Yes, yes, little Elf, here are wonderful animals which can be fed only by the zoo keepers, not the children, because they can become afraid of them. Also the sweets mustn't be thrown to the animals in cages! Well, come on now, close your eyes, so that I can take you to a very special place in the Zoo.« »Wow, how tall the slide is, let's go Dragon, down the slide! Oh, how fast we are!« They spent the whole afternoon watching animals and playing. When the evening was approaching, the little Elf said: »O little Elf, how tired I am from exploring Ljubljana. I would like nothing more than to lie in my elf-size bed and listen to the fairy-tale which my mummy tells me every evening.«





ZOO
LJUBLJANA



Nazaj na zemljevid

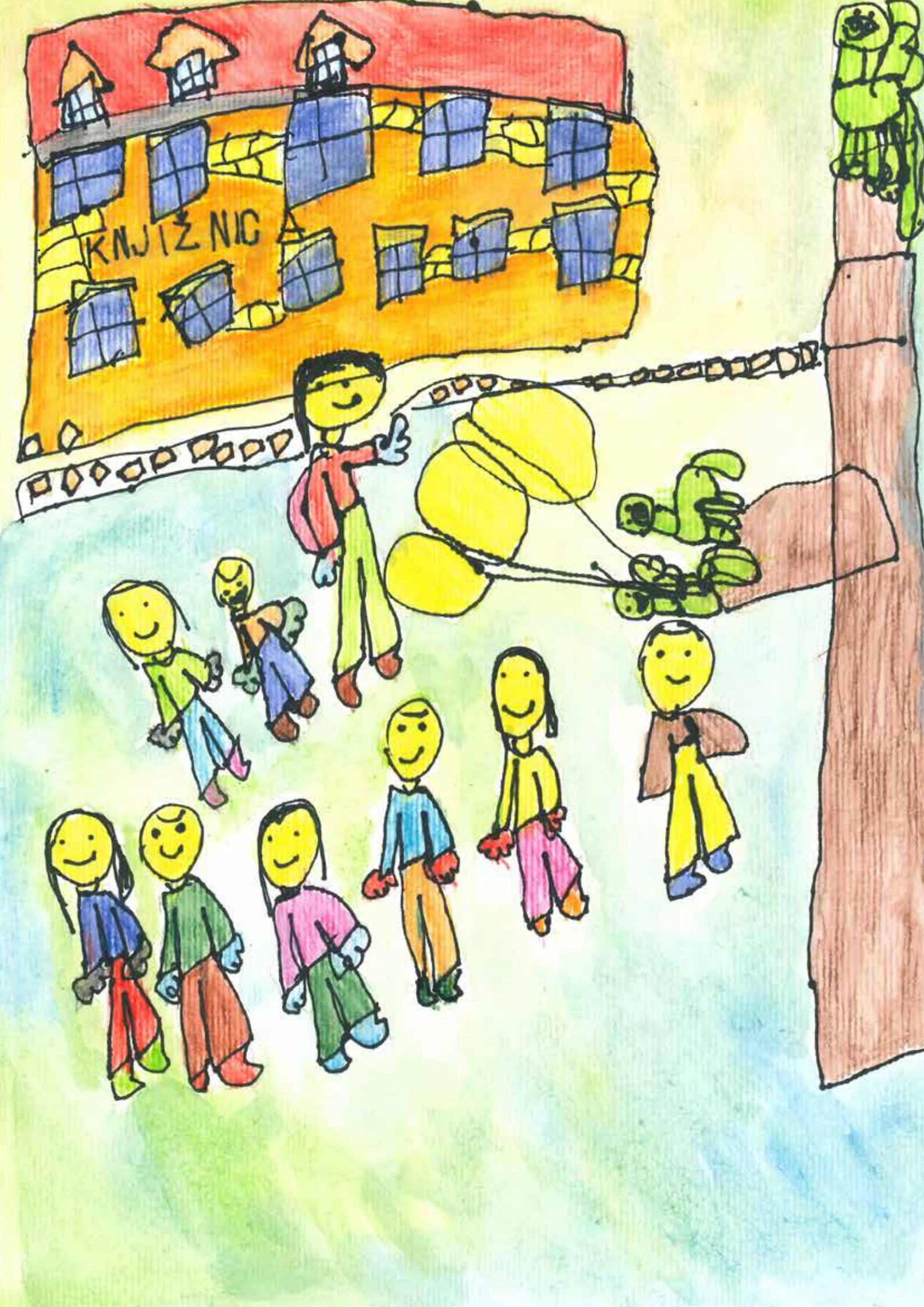
Narodna univerzitetna knjižnica

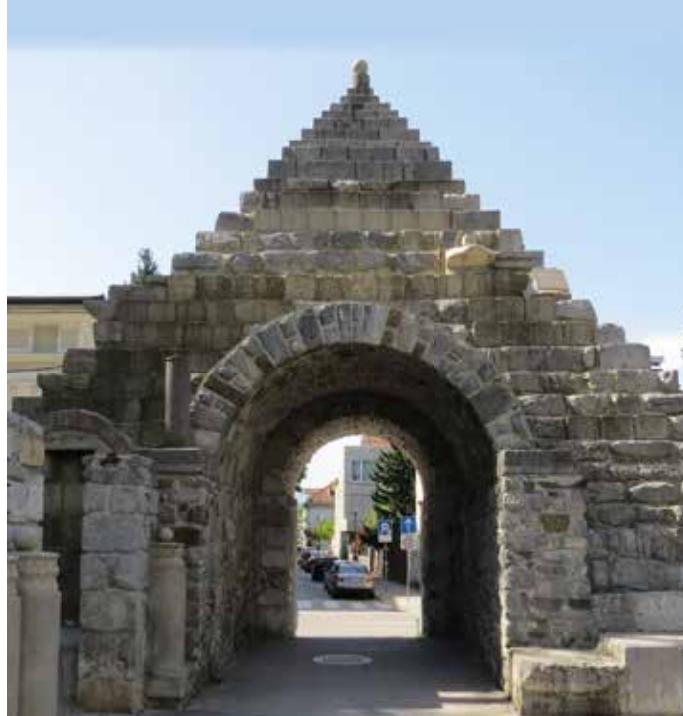
Zmaj, ki ni še prav nič utrujen, pravi: »Pravljico bi poslušal? Ni problema, mi zmaji izpolnimo vsako željo. Pridi, pokažem ti kraj, kjer v našem mestu otroci berejo zanimive pravljice, pa tudi odrasli se tam učijo pravih učenosti. Pridi, splezaj na moj rep in poletela bova mimo Rimskega zidu do knjižnice!«

12

The Dragon who was not tired at all said: » I would like to listen to the fairy-tale. No problem, we dragons fulfil every wish. Come, I will show you the place in our city where children read interesting fairy-tales, and where also grown-ups there learn real wisdoms. Come on, climb my tail and we will fly past the Roman wall to the Library.







Emonsko obzidje

»Zmajček, o kako veliko obzidje, neverjetno, kako veliki kamni!«

»Ja, škratek, to je obzidje, ki so ga zgradili Emonci, da so pred razbojniki zaščitili mesto!«

»Kako Emonci, ali ne živijo tukaj Ljubljanci?«

»Danes tukaj živijo Ljubljanci, včasih pa so tu prebivali Emonci in tudi mesto se je imenovalo Emona.«

»Ja, zelo zanimivo, a jaz še vedno čakam na svoje pravljice,« je že zelo zelo utrujen povedal škratek.

13

»Dragon, how big these walls are, incredible, what big stones! «

»Yes, Dragon, these walls were built by the people of the Roman Emona to protect the city from the invaders! «

»What do you mean the people of Emona, don't the people of Ljubljana live here? «

»The people of Ljubljana live here today, but the people of Emona used to live here in ancient history when the city was also named Emona. « The little Elf said in an already very tired voice: »Well, that's all very interesting, but I'm still waiting for my fairy-tale! «



STARA POSODA / THE OLD ROMAN POTTERY BOWL





V knjižnici

»No, no, saj sva že skoraj tukaj, v knjižnici, kjer prebiva na tisoče pravljic.«

»O, kako čudovita hiša je to, pa kako zanimiva vrata ima!«

»Ja, to je Narodna univerzitetna knjižnica in tukaj morava biti čisto tiho, da ne bova motila ljudi, ki se učijo ter nabirajo pomembna znanja!«

»Ja, ja, razumem, jaz bom čisto tiho, da le slišim pravljico za lahko noč.«

Ko sta prispela v čitalnico, je zmaj stisnil škratek v naročje in odprl najdebelejšo knjigo ter začel pripovedovati:

»Nekoč je živel radoveden škratek ...«

14

»Be patient, we are almost there, in the library, where thousands of fairy-tales live. «

»Oh, what beautiful house this is and how interesting its doors are! «

»Yes, this is the National and University Library and we must be completely quiet here so that we won't disturb the people who are studying and gaining important knowledge! «

»Yes, yes, I understand and I will be completely quiet just as long as I hear a fairy-tale. «

When they arrived at the library reading room, the Dragon took the little Elf into his strong arms, opened the thickest book and started telling a story: » There once was a curious little Elf...«



9
U
P
200
E
9
+
5
ABC





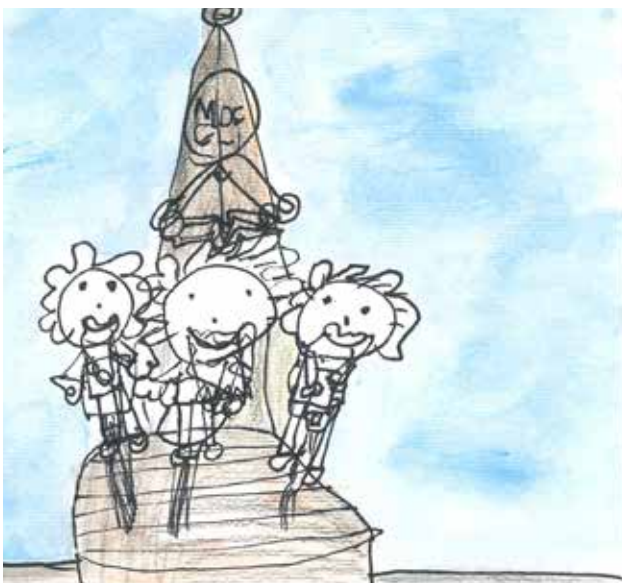
Nazaj na zemljevid

Mestna hiša - Magistrat

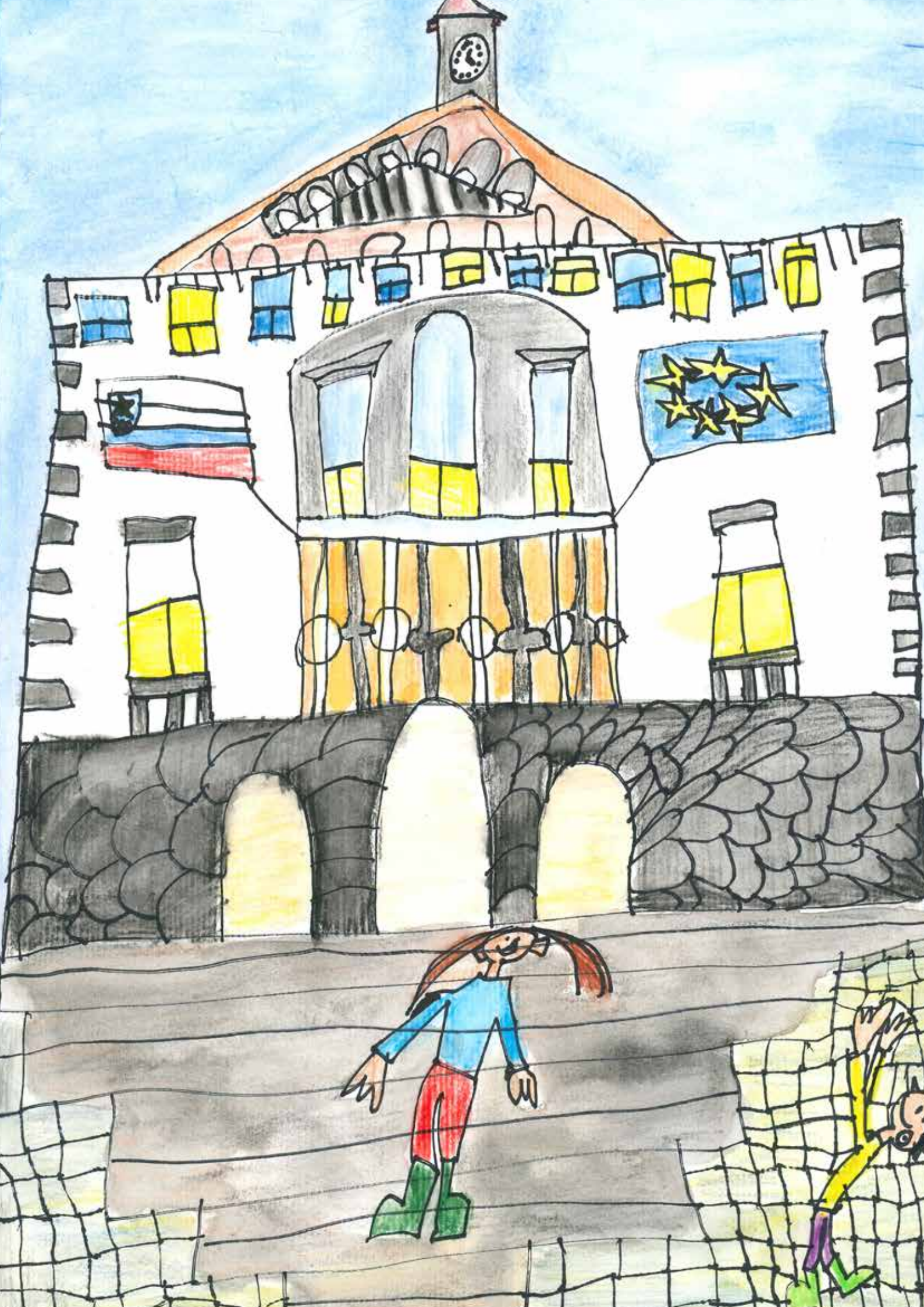
Komaj je prebral nekaj vrstic, je škrat zaspal, zmaj pa ga je odpeljal v Mestno hišo. Položil ga je na stol, kjer podnevi sedi in dela ljubljanski župan, od danes naprej pa na tem stolu spijo tudi majhni, navihani škratki. Da le zjutraj ne preplašijo našega župana, ki v Mestni hiši, ki ji Ljubljančani pravijo tudi Magistrat, dela in skrbi, da je Ljubljana najlepše mesto na svetu.

15

The Dragon had barely read a few lines when the little Elf fell asleep and the Dragon took him to the Town Hall. He laid him onto the chair where the Mayor of Ljubljana sits and works during the day and where since today also little, mischievous Elves sleep on. Just as long as they don't scare away our Mayor who in the Town Hall, which is also called »The Magistrate Office«, works and makes sure every day that Ljubljana is the most beautiful city in the world.



ROBBOV VODNJAK / THE ROBBA FOUNTAIN



Kazalo

Index



Če se boste potepali z nami boste spoznali:

If you explore the city with us, you will have the chance to see:

1	Železniška postaja The Ljubljana Central Train Station	4
2	Avtobusna postaja The Ljubljana Central Bus Station	6
3	Zmajski most The Dragon Bridge	8
4	Čevljarški most The Shoemakers' Bridge	10
5	Prešernov spomenik The Prešeren Monument	12
6	Ljubljanski grad The Ljubljana Castle	14
7	Frančiškanska cerkev The Franciscan church	16
8	Mestna tržnica The Central Market	18
9	Botanični vrt The Botanical Garden	20
10	Park Tivoli The Tivoli Park	22
11	Živalski vrt The Ljubljana Zoo	24
12	NUK The National and University Library	26
13	Emonsko obzidje The Roman Emona city walls	28
12	V knjižnici In the Library	30
14	Mestna hiša - Magistrat The Town Hall- The Magistrate Office	32



Naslov / Title:
OTROŠKI TURISTIČNI VODNIK PO LJUBLJANI – Škratek se potepa po Ljubljani / CHILDREN'S TOURIST GUIDE OF LJUBLJANA - Elf is wandering around Ljubljana

Avtorji in ilustracije/ Authors:
Vrtec Galjevica, 5-6 letni otroci (skupina KUŽKI, enota Galjevica)

Mentorice/ Mentors:
Jana Suhadolnik, Tina Šipraga, Milena Peterec

Prevod / Translation:
Barbara Novinec

Izdajatelj / Publisher:
VRTEC GALJEVICA, Galjevica 35, SI – 1000 Ljubljana. www.vrtec-galjevica.si

Kraj in leto izida in natisa / The year of publication and print:
Ljubljana, junij 2015

Grafično oblikoval in natisnil / Graphically designed and printed by:
STUDIO DTS d.o.o., Ljubljana

Število natisnjenih izvodov / The number of printed copies: 70
Spletna lokacija za e-dostop / Website: www.vrtec-galjevica.si

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

913(497.4Ljubljana)(036)(0.034.2)
908(497.4Ljubljana)(02.053.2)(0.034.2)

ŠKRATEK se potepa po Ljubljani [Elektronski vir] / [avtorji in ilustracije Vrtec Galjevica, 5-6 letni otroci (skupina Kužki, enota Galjevica) ; mentorice Jana Suhadolnik, Tina Šipraga, Milena Peterec ; prevod Barbara Novinec]. - El. knjiga. - Ljubljana : Vrtec Galjevica, 2015

ISBN 978-961-281-881-4 (pdf)
1. Suhadolnik, Jana, 1975-
280018432



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana





Vrtec Galjevica • Galjevica 35 • SI - 1000 Ljubljana
Telefon: 01/ 420 47 00 • faks: 01/ 420 47 09 • www.vrtec-galjevica.si



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana

